

Concurrenza da fotografia | Fotowettbewerb | Concorso fotografico

# IMPRESSIUNS

Cultura i'l Grischun dal süd | Kultur in Südbünden | Cultura nei Grigioni del sud

## RUMANTSCH

La concurrenza da fotografia «Impressiuns» vain realisada in Engiadina, Val Müstair, Valposchiavo e Val Bregaglia. I's tratta d'un'iniziativa da la Lia Rumantscha – Center ladin in collavuraziun cun l'Alpen Akademie. Il böt da quista concurrenza füss da sensibilisar ed animar indigens e giasts per la cultura da nossas vals.

Che portada ha la cultura multifaria da quistas valladas e co vain ella percepida?  
Las lavurs inoltradas dessan documentar üna tscherta fasa (gün fin avuost 07) da la cultura dal Grischun dal süd.  
La giuria as chatta in settember e l'exposiziun cun premiaziun varà lö in october.  
Tuot las fotografas e'ls fotografs na professiunals sun amiaivelmaing invidats as participar a quista concurrenza.

## DEUTSCH

Der Fotowettbewerb «Impressiuns» wird im Engadin, Val Müstair, Valposchiavo und Val Bregaglia durchgeführt. Es handelt sich um eine Initiative der Lia Rumantscha – Center ladin in Zusammenarbeit mit der Alpen Akademie. Das Ziel dieses Wettbewerbs wäre, Einheimische und Gäste für die Kultur Südbündens zu sensibilisieren und zu begeistern.

Welchen Stellenwert hat die vielfältige Kultur dieser Talschaften und wie wird sie wahrgenommen?  
Die eingereichten Arbeiten sollen ein Zeitfenster (Juni bis August 07) der Kultur Südbündens dokumentieren.  
Die Jurierung findet im September statt, Ausstellung und Prämierung im Oktober.  
Alle nicht professionellen Fotografen und Fotografinnen sind freundlich eingeladen, sich am Wettbewerb zu beteiligen.

## ITALIANO

Il concorso fotografico «Impressiuns» si svolge nelle valli Engadina, Müstair, Poschiavo e Bregaglia. Si tratta di un'iniziativa della Lia Rumantscha – Center ladin in collaborazione con l'Alpen Akademie. Il concorso vuole sensibilizzare ed affascinare la gente residente e gli ospiti per la cultura delle nostre valli.

Quale portata ha la cultura attuale di queste valli e come viene percepita?  
I lavori inoltrati dovrebbero documentare in un dato periodo (giugno fino agosto 07) la cultura nei Grigioni del sud.  
La giuria svolgerà il suo lavoro in settembre. L'esposizione con la premiazione avrà luogo in ottobre.  
Tutti i fotografi non professionali sono gentilmente invitati a partecipare a questo concorso.



Infuormaziuns | Auskünfte | Informazioni

LR Center ladin, Via sura 79, 7530 Zernez  
Telefon/Fax +41 (0)81 860 07 61/62, centerladin@rumantsch.ch, www.centerladin.ch

**Formular per as participar a la concurrenza da fotografia «Impressiuns»**

**Teilnahmeformular zum Fotowettbewerb «Impressiuns»**

**Cedola di partecipazione al concorso fotografico «Impressiuns»**

Cunom | Nachname | Cognome

Nom e età | Name und Alter | Nome e età

Adressa | Adresse | Indirizzo

Telefon | E-Mail

## PUBLICAZIUN DA LA CONCURRENZA

1. La Lia Rumantscha Center Ladin organisescha la concorrenza da fotografia «Impressiuns».
2. Il tema da la concorrenza es la cultura illas valladas da l'Engiadin'Ota e Bassa, da la Val Müstair, Valposchiavo e Bergiaglia (p.ex. la cuntrada cultivada, agricultura, edifizis, üsanzas, lingua, mansteranza, cultura quotidiana, arrandschamaints culturals ed oter plü).
3. Il dret da's partecipar han tuot las persunas (indigens e giasts) chi nu lavuran professiunalmaing sco fotograf. Las collavuraturas ed ils collavuratuors da la Lia Rumantscha sun exclus.
4. I sun admissas fotografias na publichadas chi sun gnüdas fattas dals prüms gün fin als 20 avuost 2007 i'l territori circumscrit. Format A4 o 20x30 cm, palperi, sainza rom, alb e nair o da culur, ingün'elavuraziun da la fotografia perquai chi's tratta d'üna documentaziun.
5. Partecipantas e partecipants pon inoltrar be ün'ouvra cun max. 3 fotografias davart il medem tema.
6. Las lavurs vegnan segnadas cun ün pled da clav chi nu permetta ingüna identificaziun da l'autur. Üna busta separada porta il pled da clav; serrà aint in quella as rechatta il formular da partecipaziun impli oura.
7. Ils partecipants da la concorrenza autoriseschan a la Lia Rumantscha da far adöver gratuitamaing da lur fotografias per intents na commercials (reportaschas, catalog d'exposiziun e sumgliaints) e da surlaschar al Dicziunari Rumantsch Grischun las fotografias sco material da documentaziun.
8. Termin final d'inoltraziun: 31 avuost 2007 (data dal buol postal). Adressa da spediziun: Concorrenza da fotografia, LR Center Ladin, Via Sura 72, 7530 Zernez.
9. Categorias e premis
  - a. fotografias singulas – 3 premis\*
  - b. 2 fin 3 fotografias in serias – 3 premis
  - c. Premis per temas our da las singulas valladas: Engiadin'Ota e Bassa, Val Müstair, Valposchiavo, Bergiaglia
  - d. 1 premi dal public in occasiun da l'exposiziun.
10. La giuria as cumpuona da las seguaintas persunas: Urs Frey, cineast; Diego Giovanoli, publicist; Corina Huber, documentalista; Jetti Langhans, fotografa; Leta Semadeni, scriptura. La giuria decida davart tuot quai cha la publicaziun preschainta nu prevezza. La decisiun da la giuria es incontestabla.

\* Menüs per 2 persunas sports dals hotels da l'AlpenAkademie ed otras surpraisas cun prodots our da las valladas.

## WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG

1. Die Lia Rumantscha Center ladin veranstaltet den Fotowettbewerb «Impressiuns».
2. Das Thema des Wettbewerbs ist die Kultur in den Talschaften Ober- und Unterengadin, Münstertal, Valposchiavo und Bergell (z.B. Kulturlandschaft, Agrikultur, Bauten, Brauchtum, Sprache, Handwerk, Alltagskultur, kulturelle Veranstaltungen, u.Ä.m.
3. Teilnahmeberechtigt sind alle Personen (Einheimische und Gäste), die nicht hauptberuflich als Fotografen oder Fotografinnen tätig sind. Die MitarbeiterInnen der Lia Rumantscha sind ausgeschlossen.
4. Zugelassen sind unveröffentlichte Fotografien, die vom 1. Juni bis 20. August 2007 im umschriebenen Territorium aufgenommen wurden. Format A4 oder 20x30 cm, Papier, ungerahmt. Schwarzweiss oder farbig; Bildbearbeitung und Mischtechniken sind nicht zugelassen (Dokumentationswert).
5. TeilnehmerInnen können je ein Werk mit max. 3 Fotografien zum gleichen Thema einreichen.
6. Die Arbeiten werden mit einem Kennwort signiert, das keinen Rückschluss auf die Urheberschaft zulässt. Ein separater Umschlag trägt das Kennwort; darin verschlossen ist das ausgefüllte Teilnahmeformular enthalten.
7. Die Wettbewerbsteilnehmer autorisieren die Lia Rumantscha, ihre Fotos unentgeltlich für nicht kommerzielle Zwecke (Berichterstattung, Ausstellungskatalog u.Ä.) zu verwenden und die Fotos als Dokumentationsmaterial dem Dicziunari Rumantsch Grischun zu überlassen.
8. Einsendeschluss ist der 31. August 2007 (Datum des Poststempels). Einsendeadresse: Fotowettbewerb, LR Center ladin, Via sura 79, 7530 Zernez.
9. Kategorien und Preise:
  - a. Einzelbilder – 3 Preise\*
  - b. Fotoserien (2 bis 3 Bilder) – 3 Preise
  - c. Regionale Preise für ein Sujet aus den einzelnen Talschaften: Ober- und Unterengadin, Münstertal, Valposchiavo, Bergell
  - d. 1 Publikumspreis bei der Ausstellung.
10. Die Jury setzt sich zusammen aus folgenden Personen: Urs Frey, Filmemacher; Diego Giovanoli, Publizist; Corina Huber, Dokumentalistin; Jetti Langhans, Fotografin; Leta Semadeni, Schriftstellerin. Die Jury entscheidet über alles, was die vorliegende Ausschreibung nicht vorsieht. Die Entscheidung der Jury ist unanfechtbar.

\* Menüs für 2 Personen gestiftet von den AlpenAkademie-Hotels und weitere Überraschungspreise mit Produkten aus den Talschaften.

## PUBBLICAZIONE DI CONCORSO

1. La Lia Rumantscha Center ladin organizza il concorso fotografico «Impressiuns».
2. L'argomento del concorso è la cultura nelle valli Engadina alta e bassa, Monastero, Valposchiavo e Bregaglia e cioè ad esempio: il paesaggio antropico, l'agricoltura, l'architettura, i costumi, la lingua, il lavoro manuale, la cultura quotidiana, manifestazioni culturali e altro.
3. Possono partecipare tutte le persone (residenti e ospiti) che non sono fotografi/fotografe di professione. Sono esclusi i collaboratori della Lia Rumantscha.
4. Sono ammesse al concorso fotografie non pubblicate e scattate nel periodo dal 1° giugno al 20 agosto 2007 nelle valli indicate. E' richiesto il formato A4 o 20x30 cm, su carta senza cornice, in bianco e nero o a colori. Siccome si tratta di fotografia documentaria è esclusa l'elaborazione.
5. E' ammesso partecipare con un'opera comprendente al massimo tre fotografie su un tema unico.
6. Le opere inoltrate devono essere contrassegnate con un contrassegno di identificazione che non permetta di individuare l'autore. Il contrassegno va scritto su una busta chiusa con la cedola di partecipazione compilata.
7. Chi partecipa al concorso autorizza la Lia Rumantscha a usare le fotografie per scopi non commerciali (servizio stampa, catalogo, ecc..) e di cedere l'opera al sito documentario del Dicziunari Rumantsch Grischun.
8. Termine di consegna: 31 agosto 2007 (timbro postale). Indirizzo: Concorso fotografico, LR Center ladin, Via sura 79, 7530 Zernez.
9. Categorie di premiazione e premi
  - a. Opere singole – tre premi\*
  - b. Opere in serie (2 fino 3 foto) – tre premi
  - c. Premi regionali inerenti le valli Engadina alta e bassa, Monastero, Poschiavo e Bregaglia.
  - d. Un premio del pubblico conferito durante l'esposizione.
10. La giuria è composta dai seguenti membri: Urs Frey, regista cinematografico; Diego Giovanoli, autore; Corina Huber, documentarista; Jetti Langhans, fotografa; Leta Semadeni, scrittrice. La giuria decide autonomamente su questioni non contemplate in questa pubblicazione. Le decisioni della giuria sono inappellabili.

\*Menu per due persone offerti dagli alberghi del AlpenAkademie e ulteriori premi sorpresa con prodotti della regione.

---

Pled da clav, indicaziun dal lö e data da la creaziun

Kennwort, Ort und Datum der Aufnahme

Contrassegno, luogo e data della ripresa

---

Eu declar quattras ch'eu sun l'autura/l'autur da l'ouvra agiunta ed accept las cundiziuns da la concorrenza da fotografar

Ich erkläre hiermit Urheber/Urheberin des eingesandten Werkes zu sein und anerkenne die Wettbewerbsbestimmungen

Dichiarazione: Sono l'autore dell'opera allegata e accetto le condizioni del concorso

---

Lö, data e suottascripziun/ Ort, Datum, Unterschrift/ Luogo, data e firma

---

Einsenden (mit Werk) bis zum 31. August 2007 an | Trametter (cun ouvra) fin als 31 avuost 2007 a | Spedire (con opera) fino al 31 agosto 2007 a  
LR Center Ladin, Concuorsfoto, Via Sura 79, 7530 Zernez